



Célébration du Mariage

de

Son Altesse Royale
le Grand-Duc Héritier de Luxembourg

et de

la Comtesse Stéphanie de Lannoy

Cathédrale Notre-Dame de Luxembourg
Samedi 20 octobre 2012



ACCUEIL

WELCOME

Œuvres de Wolfgang Amadeus Mozart

Sonate d'église en Ré (KV 144)

Fantaisie en Fa (KV 608)

Sonate d'église en Fa (KV 224)

Fantaisie en Fa (KV 594)

Sonate d'église en Do (KV 278)

Sonate d'église en Do (KV 329)

Entrée de S.A.R. le Grand-Duc

Albert Leblanc

Paraphrase sur « Wilhelmus »

Entrée de S.A.R. le Grand-Duc Héritier

William Mathias

Fanfare

Entrée de la Comtesse Stéphanie de Lannoy

Eugène Gigout

Grand chœur dialogué



OUVERTURE DE LA CÉRÉMONIE

INTRODUCTORY RITES

Ignaz Franz

Großer Gott, wir loben Dich

*Großer Gott, wir loben Dich;
Herr, wir preisen Deine Stärke.
Vor Dir neigt die Erde sich
und bewundert Deine Werke.
Wie Du warst vor aller Zeit,
so bleibst Du in Ewigkeit.*

*Alles, was Dich preisen kann,
Kerubim und Serafinen
stimmen Dir ein Loblied an;
alle Engel, die Dir dienen,
rufen Dir stets ohne Ruh
„Heilig, heilig, heilig“ zu.*



Introduction à la célébration
Introduction to the Celebration

Minute de silence
en mémoire d'Alix, Comtesse de Lannoy
Minute's Silence in Memory of Alix, Countess de Lannoy

Demande de pardon
Penitential Rite

Gloria

Wolfgang Amadeus Mozart
“Messe de la Trinité” (KV 167)



LITURGIE DE LA PAROLE

THE LITURGY OF THE WORD

Lecture de la première lettre de Saint Paul Apôtre aux Corinthiens (12,31-13,8)

Je vais vous indiquer une voie supérieure à toutes les autres.

J'aurais beau parler toutes les langues de la terre et du ciel, si je n'ai pas la charité, s'il me manque l'amour, je ne suis qu'un cuivre qui résonne, une cymbale retentissante.

J'aurais beau être prophète, avoir toute la science des mystères et toute la connaissance de Dieu, et toute la foi jusqu'à transporter les montagnes, s'il me manque l'amour, je ne suis rien.

J'aurais beau distribuer toute ma fortune aux affamés, j'aurais beau me faire brûler vif, s'il me manque l'amour cela ne me sert à rien.

L'amour prend patience;

l'amour rend service;

l'amour ne jalouse pas;

il ne se vante pas, ne se gonfle pas d'orgueil;

il ne fait rien de malhonnête;

il ne cherche pas son intérêt;

il ne s'emporte pas;

il n'entretient pas de rancune;

il ne se réjouit pas de ce qui est mal, mais il trouve sa joie dans ce qui est vrai;

il supporte tout, il fait confiance en tout,

il espère tout, il endure tout.

L'amour ne passera jamais.



Reading from the first Letter of St Paul to the Corinthians (12,31-13,8)

Set your hearts on the greater gifts. I will show you the way which surpasses all the others. If I speak with human tongues and angelic as well, but do not have love, I am a noisy gong, a clanging cymbal. If I have the gift of prophecy and, with full knowledge, comprehend all mysteries, if I have faith great enough to move mountains, but have not love, I am nothing. If I give everything I have to feed the poor and hand over my body to be burned, but have not love, I gain nothing.

Love is patient; love is kind. Love is not jealous, it does not put on airs, it is not snobbish. Love is never rude, it is not self-seeking, it is not prone to anger; neither does it brood over injuries. Love does not rejoice in what is wrong but rejoices with the truth. There is no limit to love's forbearance, to its trust, its hope, its power to endure. Love never fails.

Psaume (Ps 32)

***Bénis le Seigneur Ô mon âme, n'oublie aucun de ses bienfaits!
Bénis le Seigneur Ô mon âme, bénis le Seigneur à jamais!***

Criez de joie pour le Seigneur, hommes justes!

Hommes droits, à vous la louange!

*Rendez grâce au Seigneur sur la cithare,
jouez pour lui sur la harpe à dix cordes.*

*Oui, elle est droite, la parole du Seigneur;
il est fidèle en tout ce qu'il fait.*

*Il aime le bon droit et la justice;
la terre est remplie de son amour.*



*Le Seigneur a déjoué les plans des nations,
anéanti les projets des peuples.
Le plan du Seigneur demeure pour toujours,
les projets de son cœur subsistent d'âge en âge.*

Psalm (Ps 32)

*Exult, you just, in the Lord;
praise from the upright is fitting.
Give thanks to the Lord on the harp;
with the ten stringed lyre chant his praises.*

*For upright is the word of the Lord,
and all his works are trustworthy.
He loves justice and right;
of the kindness of the Lord the earth is full.*

*The Lord brings to nought the plans of nations;
he foils the designs of peoples.
But the plan of the Lord stands forever;
the design of his heart, through all generations.*



Acclamation de l'Évangile

Gospel Acclamation

Marco Frisina

Cantico dell'Agnello

Évangile de Jésus-Christ selon Saint Matthieu (5,1-12)

Quand Jésus vit toute la foule qui le suivait, il gravit la montagne. Il s'assit, et ses disciples s'approchèrent. Alors, ouvrant la bouche, il se mit à les instruire. Il disait:

«Heureux les pauvres de cœur:

le Royaume des cieux est à eux!

Heureux les doux:

ils obtiendront la terre promise!

Heureux ceux qui pleurent:

ils seront consolés!

Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice:

ils seront rassasiés!

Heureux les miséricordieux:

ils obtiendront miséricorde!

Heureux les cœurs purs:

ils verront Dieu!

Heureux les artisans de paix:

ils seront appelés fils de Dieu!

Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice:

le Royaume des cieux est à eux!

Heureux êtes-vous si l'on vous insulte,

si l'on vous persécute

et si l'on dit faussement toute sorte de mal contre vous,

à cause de moi.

Réjouissez-vous, soyez dans l'allégresse,

car votre récompense est grande dans les cieux!»



Reading from the holy Gospel according to Matthew (5,1-12)

When Jesus saw the crowds he went up on the mountainside. After he had sat down his disciples gathered around him, and he began to teach them:

“How blest are the poor in spirit: the reign of God is theirs.

Blest too are the sorrowing; they shall be consoled.

Blest are the lowly; they shall inherit the land.

Blest are they who hunger and thirst for holiness;
they shall have their fill.

Blest are they who show mercy; mercy shall be theirs.

Blest are the single-hearted for they shall see God.

Blest too the peacemakers; they shall be called sons of God.

Blest are those persecuted for holiness' sake;
the reign of God is theirs.

Blest are you when they insult you and persecute you and utter every
kind of slander against you because of me.

Be glad and rejoice, for your reward in heaven is great.”

Homélie

Homily

**de Son Excellence Monseigneur Jean-Claude Hollerich S.J.,
Archevêque de Luxembourg**



LITURGIE DU SACREMENT

THE LITURGY OF THE SACRAMENT

Profession de foi Profession of Faith

L'Archevêque interroge les futurs époux:

Avant de procéder à l'échange de vos consentements, faisant mémoire de votre baptême, renoncez au mal et proclamez la foi de l'Église:

Renoncez-vous à Satan, au péché et à tout ce qui conduit au péché?

Prince Guillaume et Comtesse Stéphanie:

J'y renonce.

L'Archevêque:

Croyez-vous en Dieu le Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre?

Prince Guillaume et Comtesse Stéphanie:

Je crois.

L'Archevêque:

Croyez-vous en Jésus-Christ, son fils unique, notre Seigneur, Qui est né de la Vierge Marie, a souffert sa passion, a été enseveli, est ressuscité d'entre les morts, et qui est assis à la droite du Père?

Prince Guillaume et Comtesse Stéphanie:

Je crois.



L'Archevêque:

Croyez-vous en l'Esprit-Saint, à la sainte Eglise catholique,
à la communion des saints, au pardon des péchés, à la résurrection
de la chair et à la vie éternelle.

Prince Guillaume et Comtesse Stéphanie:

Je crois.

Invocation de l'Esprit Saint Hymn to the Holy Spirit

C. Blanchard

Jésus, toi qui as promis

*Jésus, toi qui as promis d'envoyer l'Esprit à ceux qui te prient,
Ô Dieu, pour porter au monde ton feu, voici l'offrande de nos vies.*

Dialogue initial Dialogue with bride and groom

L'Archevêque:

Prince Guillaume et Comtesse Stéphanie, vous avez écouté la parole
de Dieu qui a révélé aux hommes le sens de l'amour et du mariage.
Vous allez vous engager l'un envers l'autre.

Je vous le demande: est-ce librement et sans contrainte?

Prince Guillaume et Comtesse Stéphanie:

Oui.



L'Archevêque:

Vous allez vous promettre fidélité. Est-ce pour toute votre vie?

Prince Guillaume et Comtesse Stéphanie:

Oui.

L'Archevêque:

Dans le foyer que vous allez fonder, acceptez-vous la responsabilité d'époux et de parents?

Prince Guillaume et Comtesse Stéphanie:

Oui.

Echange des consentements Exchange of vows

L'Archevêque:

Puisque vous êtes décidés à vous engager dans les liens du mariage, devant tous ceux qui sont ici et en présence de Dieu, veuillez joindre vos mains et échanger maintenant vos consentements.

Prince Guillaume:

Stéphanie, veux-tu être mon épouse?

Comtesse Stéphanie:

Oui, je le veux.

Et toi, Guillaume, veux-tu être mon mari?

Prince Guillaume:

Oui, je le veux.

Comtesse Stéphanie:

Guillaume, je te reçois comme époux et je me donne à toi.

Prince Guillaume:

Stéphanie, je te reçois comme épouse et je me donne à toi.



Prince Guillaume et Comtesse Stéphanie:

Pour nous aimer fidèlement dans le bonheur et dans les épreuves,
et nous soutenir l'un l'autre, tout au long de notre vie.

L'Archevêque:

Ce consentement que vous venez d'exprimer en présence de l'Église,
que le Seigneur le confirme, et qu'il vous comble de sa bénédiction.
Recueillez-vous en pensant à ce que Dieu a fait pour vous. Avec vos
témoins, vos familles et vos amis, tous ensemble, rendons grâce à Dieu.

Bénédition des alliances

Blessing of Rings

L'Archevêque:

Seigneur, notre Dieu, toi qui as fait Alliance avec nous par Jésus Christ,
bénis maintenant ces alliances et donne aux jeunes mariés qui les
porteront à leur doigt de se garder toujours une parfaite fidélité. Amen.

Prince Guillaume:

Stéphanie, je te donne cette alliance, signe de notre amour et de notre
fidélité.

Comtesse Stéphanie:

Guillaume, je te donne cette alliance, signe de notre amour et de notre
fidélité.

Prince Guillaume et Comtesse Stéphanie:

Nous le promettons au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit.
Amen.



Chant de louange et d'action de grâce
Hymn of Praise and Thanksgiving

P. Jacques Sévin
Chant de la promesse

*Devant tous je m'engage
sur mon honneur,
et je te fais hommage
de moi, Seigneur!*

***Je veux t'aimer sans cesse, de plus en plus,
protège ma promesse, Seigneur Jésus!***

*Je jure de te suivre
en fier chrétien,
et tout entier je livre
mon cœur au Tien.*

*Fidèle à ma Patrie
je le serai;
tous les jours de ma vie,
je servirai.*

Prière des époux
Prayer from the Spouses



Prière universelle
Prayer of the Faithfull

Jacques Berthier
Ubi Caritas

Ubi caritas et amor, ubi caritas Deus ibi est.



LITURGIE EUCHARISTIQUE
THE LITURGY OF THE EUCHARIST

Offertoire
Offertory

Felix Mendelssohn Bartholdy
Psaume 42, 1^{er} mouvement

*Wie der Hirsch schreit nach frischem Wasser,
so schreit meine Seele, Gott, zu Dir.*

Sanctus

Wolfgang Amadeus Mozart
“Messe de la Trinité” (KV 167)

Prière eucharistique
Eucharistic Prayer

Acclamation après la consécration
Acclamation after the Consecration

Fernand Mertens
Sonnerie nationale



Pater noster

Pater noster, qui es in caelis;
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua,
sicut in caelo, et in terra.
Panem nostrum quotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo.
Amen.

Bénédition nuptiale

Nuptial Blessing

Agnus Dei

Wolfgang Amadeus Mozart
“Messe de la Trinité” (KV 167)

Communion

Communion

Marco Frisina
Anima Christi

Markus Wittal
Pange lingua



**Consécration à Notre-Dame de Luxembourg,
Consolatrice des Affligés
Homage to Our Lady of Luxembourg,
Comforter of the Afflicted**

Joseph Biwer

Léif Mamm, ech weess et nët ze son

*Léif Mamm, ech weess et nët ze son,
wéi gär ech bei dir sin.*

*Léif Mamm, ech kann nët vun dir gon,
bis ech erhéiert gin.*

*Léif Mamm, du helleg Kinnigin!
Looss all déng Kanner ëm dech sin,
géi du mat hinnen Hand an Hand
a seen, a seen eist Lëtzebuenger Land!*

*Léif Mamm, bleif bei äis Dag an Nuecht
mat Jesus, déngem Kand!
Léif Mamm, léif Mamm,
hal mat äis Wuecht am Lëtzebuenger Land!
Léif Mamm, du helleg Kinnigin!
Looss all déng Kanner ëm dech sin,
géi du mat hinnen Hand an Hand
a seen, a seen eist Lëtzebuenger Land!*



ENVOI

CONCLUDING RITE

Bénédiction finale

Final Blessing

Hymne national

National Anthem

Antoine Zinnen

Ons Heemecht

*Wou d'Uelzecht durech d'Wisen zéit,
duerch d'Fielsen d'Sauer brécht.*

*Wou d'Rief laanscht d'Musel dofteg bléit,
den Himmel Wäin ons mëcht.*

*Dat as onst Land, fir dat mir géif,
heinidden alles won.*

*Ons Heemechtsland, dat mir sou déif
an onsen Hierzer dron.*

*O Du do uewen, deem séng Hand
duurch d'Welt d'Natioune leet.*

*Behitt Du d'Lëtzebuenger Land
vru friemem Joch a Leed!*

*Du hues ons all als Kanner schon
de fräie Geescht jo gin.*

*Looss viru blénken d'Fräiheetssonn
déi mir sou laang gesin.*



Signature des registres Signing of the Register

Georg Friedrich Händel

Hallelujah

Messiah (HWV 56)

Procession de sortie Final Procession

Alexandre Guilmant

Symphonie Nr. 1

Troisième mouvement





La messe du mariage est présidée par

Son Excellence Monseigneur Jean-Claude Hollerich S.J.,
Archevêque de Luxembourg

Les concélébrants principaux

Son Excellence Monseigneur Giacinto Berloco,
Nonce apostolique au Grand-Duché de Luxembourg

Son Excellence Monseigneur Fernand Franck,
Archevêque émérite de Luxembourg

Très Révérend Père Abbé Dom Michel Jorrot O.S.B.,
Père Abbé de Clervaux

Chanoine Ernest Gillen
Chanoine Georges Hellinghausen
Chanoine Henri Hamus
Chanoine François Muller
Abbé Pascal André Dumont
Abbé Dominique Janthial
Abbé Vincent della Faille de Leverghem
Frère Emmanuel della Faille de Leverghem

Maître des cérémonies:
Abbé Jean-Pierre Reiners

Cérémoniaire:
Abbé Romain Richer



Les Chœurs de la Cathédrale Notre-Dame de Luxembourg

La Maîtrise de la Cathédrale
La Chapelle de la Maîtrise
Le Petit Ensemble

et

l'Orchestre de Chambre du Luxembourg

Sous la direction de M. Antonio Grosu

La Musique Militaire Grand-Ducale

Sous la direction du Lt Jean-Claude Braun

Aux grandes orgues

M. Paul Breisch,
Organiste titulaire de la Cathédrale

M. Laurent Felten